

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Лингвокультурный аспект антропоморфных фразеологических единиц
русского и английского языков
(на материале Библейских писаний, православной и англоязычной
христианской проповедей)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 «Педагогическое образование»,
профиль - «Иностранные языки в контексте современной культуры»
Факультет иностранных языков и лингводидактики
Маркушиной Алины Алексеевны

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

Введение. В области гуманитарных наук за последние годы произошли значительные изменения, язык стал рассматриваться не только как структурированная система с грамматическими, лексическими и фонетическими явлениями, но и исследоваться с учётом всех экстралингвистических факторов, таких как ситуация, контекст и культура.

Данное исследование посвящено изучению лингвокультурного аспекта антропоморфных библейских фразеологических единиц в русском и английском языках. Анализ библейских фразеологических единицы в двух языках позволяет выявить культурно-специфические и универсальные компоненты в сознании носителей данных языков. Антропоцентризм является одним из основных аспектов в рассмотрении языка в связи с его носителем. Лингвокультурный компонент коннотации антропоморфных фразеологических единиц является одним из актуальных вопросов как с точки зрения разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков. Антропоцентризм является одним из основных аспектов в рассмотрении языка в связи с его носителем. Этим важным вопросом занимается когнитивная лингвистика, которая занимается исследованием средств хранения знаний о мире и структурирования в процессе коммуникативной деятельности.

Русская и английская фразеология представляет собой комплексное объединение выражений, стилистическое разнообразие которых может варьироваться от жаргонных фразеологизмов до сложных поэтических оборотов. Образность и символизм Библии даёт большой простор для метафоризации языка и образования огромного количества фразеологических единиц.

Библейские тексты лежат в основе церковных богослужений, а также на бытовом уровне, стали принадлежностью речевого обихода, воспроизводимыми оборотами и выражениями.

Актуальность данного исследования, во-первых, определяется тем, что данное исследование находится в русле одних из самых востребованных

направлений лингвистики и социально-гуманитарных знаний. В настоящее время языковедение занимается рассмотрением пограничных тем, связанных с понятиями, которые имеют выход в другие науки. Так, лингвокультурология - одна из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики, которая занимается изучением связи культуры и языка.

Во-вторых, актуальность данного исследования выражается в общем интересе к антропоморфным фразеологическим единицам библейского происхождения. Концепты данных фразеологических единиц способствуют изучению русской и английской языковой картины.

Объектом данного исследования являются антропоморфные фразеологические единицы в священных писаниях, представленные во фразеологическом фонде рассматриваемых лингвокультур.

Предметом данного исследования является функционирование фразеологических единиц как самостоятельной подсистемы фразеологии русского и английского языков, которые определяют их бытования и вектор развития в языке.

Цель данной работы заключается в исследовании культурологического аспекта антропоморфных фразеологических единиц библейского происхождения в русскоязычной и англоязычной проповеди, объяснении причин и возможных последствий изменения их значения и области применения.

В работе использовались такие *методы исследования*, как метод общенаучного описания, систематизации фактического материала, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, сравнительный метод, качественный анализ, методы изучения варьирования и инвариантности фразеологических единиц.

Научная новизна работа заключается в рассмотрении антропоморфных фразеологических единиц с точки зрения сохранения или изменения значения согласно священному первоисточнику. Объяснить причины и возможные

последствия изменения значения и области применения фразеологических единиц.

Теоретическая значимость данной работы заключается в дополнении обосновании понятия антропоморфности во фразеологии как категории лингвокультурологии, в проведении сопоставительного анализа фразеологизмов внутри семантического поля и выявлении соотношения универсальных и культурно-специфических характеристик.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты данного исследования можно применять в преподавании русского и английского языков, в разработке теоретических курсов и проведении практических занятий по фразеологии, стилистике и лингвокультурологии русского и английского языков.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия тем. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе представлен обзор теоретических положений изучения антропоморфных фразеологических единиц в современном английском и русском языках с позиций лингвокультурологии, рассмотрена классификация библейских фразеологических единиц, проанализированы проповеди в русском и английском языках с точки зрения языкового содержания.

Во второй главе проведено исследование вариативности / инвариантности библейских фразеологических в контексте двух лингвокультур. Проведен анализ употребления антропоморфных фразеологических единиц в русскоязычной и англоязычной христианских проповедях.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В ходе исследования было выяснено, что фразеология является относительно новой дисциплиной, которая изучает устойчивые идиоматические словосочетания – фразеологизмы. Понятие фразеология подразумевает два значения:

- 1) наука, которая занимается изучением фразеологических оборотов.
- 2) состав фразеологизмов данного языка "фразеологией называют также совокупность, то есть сумму фразеологизмов, которые принадлежат тому или иному языку.

Шарль Балли традиционно является основателем фразеологии как самостоятельной науки. Русская фразеология связана с именем В.В. Виноградова.

Фразеологические обороты — это сложное целое, компоненты которого осознаются говорящим в качестве целостных и самостоятельных слов. Сверхсловность и воспроизводимость — это основные признаки, которые отделяют фразеологизмы от слов и свободных сочетаний слов. При характеристике фразеологии необходимо учитывать её самые различные проявления.

Антропоморфизм – это наделение человеческими качествами животных, предметов, явлений, мифологических созданий. Практически всё поле фразеологических единиц имеют компонент антропоморфности, так как все фразеологизмы придуманы и используются человеком.

В качестве поля анализа были выбраны проповеди православных и христианских (английских) проповедников. Христианство – стержень традиций многих народов. Большинство европейских наций сложились на основе библейских конфессий. Была рассмотрена Библия в контексте влияния текстов на язык. В ходе исследования ознакомились с библеизмами, которые вошли в область фразеологии английского и русского языков.

Перед практическим анализом, необходимо было рассмотреть проповедь в контексте религиозного дискурса. Лексической особенностью православной и англоязычной христианской проповеди является применение

библеизмов, особенно новозаветного происхождения. Текст Библии во все времена остается одним из самых неизведанных и загадочных писания для человека. Его изучением занимаются разные учёные: историки, теологи, лингвисты, философы и только недавно к ним присоединились переводчики.

В ходе практического исследования фразеологические единицы библейского происхождения были разделены на две большие группы: фразеологизмы, которые не изменили свой смысл за многовековую историю и фразеологизмы, которые, наоборот, подверглись изменению. В ходе исследования стало возможным распределить фразеологизмы, сохранившие своё значение, на три группы с антропоморфными компонентами, а именно: фразеологические единицы с компонентом "части тела", фразеологические единицы с компонентом "библейские имена", "библейские события" и фразеологические единицы с компонентом "чувства". Все устойчивые выражения были проанализированы, автор работы обращался и цитировал первоисточник, чтобы доказать неизменность формы идиомы.

Ко второй группе фразеологизмов были отнесены устойчивые выражения, которые в ходе употребления и переосмысления изменили содержательную сторону. Для удобства данные фразеологизмы также были распределены на четыре большие группы: фразеологические единицы с компонентом "библейские имена", библейские фразеологизмы с компонентом "части тела", библейские фразеологизмы с компонентом "образ животного в человеке", библейские фразеологизмы с компонентом "деятельность". Данная группа оказалась намного обширнее и разнообразнее. Отсюда можно сделать вывод, что язык не стоит на месте и изменяется. В области фразеологии: неправильное толкование фразеологизма в современном мире может стать настоящим камнем преткновения верующего человека к Богу, поэтому слово наших церквей всё чаще и чаще проникает в область языкознания и лингвистике.

Для общей картины исследования был взят контекст для анализа. Близким текстом к Библии была отнесена проповедь. На анализ были взяты

современная православная и христианская англоязычная проповедь на предмет употребления фразеологических единиц библейского происхождения. В анализе православной проповеди были найдены устойчивых выражений, но в качестве цитирования.

В современной английской христианской проповеди было найдено большее количество фразеологизмов. Один из фразеологических оборотов применялся с изменённым значением, что для православной проповеди недопустимо. В английской проповеди не прослеживается строгость в употреблении лексических единиц и избавление от бытовой лексики. Несмотря на сниженную лексику, которая была использована Пастером, использование цитирования и фразеологических устойчивых единиц позволяет пастве проникнуться ещё большим осознанием веры и набожности, что является главной функцией любой проповеди.

Заключение. Священное писание — это неиссякаемый источник фразеологических единиц, которые входят в состав как русского, так и английского языков. Библия — это источник информации о бытии человека в прошлом, поэтому большинство фразеологических единиц связаны с человеческой сущностью, что подвело нас к понятию об антропоморфности.

В работе был проведен анализ и разработана классификация антропоморфных фразеологических единиц библейского происхождения. В ходе исследования фразеологические единицы были поделены на две большие группы: фразеологизмы, которые не изменили свой смысл за многовековую историю и фразеологизмы, подвергшиеся смысловым трансформациям. Для анализа первой группы автор обращался к цитированию первоисточника, чтобы доказать неизменность формы идиомы в русском и английском языках. Ко второй группе фразеологизмов были отнесены устойчивые выражения, которые в ходе употребления и переосмысления изменили содержательную сторону. Для удобства данные фразеологизмы также были распределены на четыре большие группы: фразеологические единицы с компонентом "библейские имена", с

компонентом "части тела", с компонентом "образ человека в животном", с компонентом "деятельность". Данная группа оказалась намного обширнее и разнообразнее вследствие трансформации смысла единиц в ходе языкового употребления.

Различные изменения в жизни и идеологии социума приводит к утрате ассоциативной связи между священным писанием и порожденными им устойчивыми выражениями. Сакральный текст начинает адаптироваться к культуре и языку современного мира. Многие библейские обороты претерпели большие смысловые изменения, что уже не могут восприниматься иначе. Поле сакрального смысла продолжает меняться и сжиматься, многое подвергается критике и осмеянию, и такие изменения приводят к уничтожению функционально стороны библейских выражения.

Библейские выражения были рассмотрены в контексте проповедей. На анализ были взяты современная православная и христианская англоязычная проповедь на предмет употребления фразеологических единиц библейского происхождения. В анализе православной проповеди были найдены фразеологические обороты, но в качестве цитирования. Объяснить явление, при котором фразеологические обороты употребляются в прямом значении – почтение православной веры.

В англоязычной культуре, в отличие от русской, представители протестантской церкви приветствуют современное представление священных писаний, а также создание всё новых и новых переводов на современный язык.

В тексте проповеди протестантского пастора отмечается использование незначительного количества библейских фразеологизмов, но характерно использование стилистически сниженных лексических оборотов, представленных сленгизмами.